

Carta de Carlos Marx a Kugelmann, 28 de marzo de 1870

(Tomado de C. Marx, *Cartas a Kugelmann*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1975, páginas 159-172.)

Londres, 28 de marzo de 1870

Querido Kugelmann;

Un absceso en la nalga derecha me impide permanecer sentado largo rato. Adjunto te envío la carta destinada al comité de BRAUNSCHWEIG, BRACKE Y COMPAÑÍA.¹ Esto me evitará escribir dos veces. Lo mejor sería que, después de leerlo, entregaras tú mismo el pliego personalmente, y les recordaras, una vez más, que esta comunicación es confidencial y no está destinada al gran público.

**Texto de la carta al Comité de Braunschweig
INTERNATIONAL WORKINGMEN ASSOCIATION
Central Council London**

(Comunicación confidencial)

El ruso Bakunin (aunque lo conozco desde 1843, dejaré de lado, aquí, todo lo que no sea absolutamente indispensable para la comprensión de lo que sigue), poco después de la fundación de la Internacional, sostuvo una entrevista con Marx en Londres. Este último lo admitió en la Asociación, a cuyo éxito Bakunin prometió contribuir en la medida de sus posibilidades. B[akunin] fue entonces a Italia, donde recibió de Marx los *Estatutos Provisionales* y el *Manifiesto a las clases trabajadoras*²; contestó con una carta “muy entusiasta” y no hizo nada. Al cabo de varios años, durante los cuales no se oye hablar más de él, súbitamente reaparece en Suiza. Allí dedica sus actividades, no a la Internacional, sino a la *Ligue de la paix et de la liberté* [Liga por la paz y la libertad]. Después del congreso de esta Liga por la paz (Ginebra, 1867), B[akunin], se introduce en el COMITÉ EJECUTIVO de la Liga, donde choca con adversarios que, además de no permitirle ejercer una influencia “dictatorial”, lo tratan como un “ruso sospechoso” y lo vigilan. Poco después del Congreso de la INTERNACIONAL (en septiembre de 1868), en Bruselas, la LIGA POR LA PAZ celebra su propio congreso en Berna. Esta vez, B[akunin] se comporta como un *firebrand* [incendiario] y (digámoslo *en passant* [de pasada]) para denunciar a la burguesía occidental adopta el tono que es habitual en los optimistas moscovitas cuando atacan la civilización occidental con el fin de adornar su propia barbarie con bellos colores. Propone una serie de resoluciones, ABSURDAS EN SÍ pero calculadas para inspirar el terror en los cretinos burgueses y permitir al señor Bakunin SALIR con estrépito de la Liga para entrar en la Internacional. Es suficiente puntualizar que el programa propuesto por él en el congreso de Berna contiene cosas tan absurdas como la IGUALDAD DE LAS CLASES, la SUPRESIÓN DE LA HERENCIA CONSIDERADA

¹ En Braunschweig tenía su sede el Comité directivo del Partido obrero socialdemócrata. Marx se dirige a este comité en su calidad de secretario corresponsal para Alemania, función que llenaba dentro de la Internacional.

² Verlos en esta misma serie de las Edicions Internacionals Sedov.

COMO EL COMIENZO DE LA REVOLUCIÓN SOCIAL, etc. Es palabrería hueca, una sarta de ideas vacuas, que pretenden impresionar; en fin, una improvisación *insipide* [insípida] calculada únicamente con el fin de producir cierto efecto en un momento determinado. Los amigos de B[akunin] en París (donde un ruso es coeditor de la *Revue positiviste*) y en Londres presentan ante el público la salida de Bakunin de la Liga como un *événement* [acontecimiento] y proclaman que su grotesco programa, esa OLLA PODRIDA³ de lugares comunes manidos, es una obra singularmente terrible y original.

Mientras tanto B[akunin] se había adherido a la *branche romande* [Sección de la Suiza francesa, romanche] de la Internacional (en Ginebra). Pero, mientras había necesitado años para decidirse a dar ese paso, no necesitó ni un solo día para decidirse a trastornar a la Internacional y hacer de ella su INSTRUMENTO.

A espaldas del Consejo General de Londres (al que sólo se le comunicó cuando todo pareció estar LISTO) constituyó lo que se llama la *Alliance des démocrates socialistes* [Alianza de los demócratas socialistas]. Ahora bien, el programa de esta sociedad no es otra cosa sino el propuesto por Bakunin en el congreso de la Paz de Berna. De este modo resultó claro que esta sociedad había tenido el único fin de difundir la ciencia esotérica específicamente bakuninista. En cuanto al propio Bakunin, UNO DE LOS SERES MÁS IGNORANTES EN MATERIA DE TEORÍA SOCIAL, figura súbitamente en ella como FUNDADOR DE SECTA, Pero el programa teórico de esta Alliance [Alianza] era una simple farsa. Su aspecto serio consistía en su organización práctica. En realidad, la sociedad debía ser INTERNACIONAL y su comité central debía tener su sede en GINEBRA, es decir, directamente sujeto a la dirección de Bakunin. Pero, al propio tiempo, la sociedad debía constituir una parte INTEGRANTE de la ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE TRABAJADORES. Sus *branches* [secciones] debían estar representadas, por una parte, en el “próximo congreso” de la Internacional en Basilea y, al mismo tiempo, celebrar PARALELAMENTE su propio congreso, con sesiones separadas, etcétera.

El material humano de que Bakunin disponía al comienzo se componía de la mayoría del *Comité fédéral romand* [Comité federal de la Suiza francesa, romanche] de la Internacional, con sede en Ginebra. Pusieron por delante a J. PH. Becker, cuyo celo de propagandista le hace perder a menudo la cabeza. En Italia y en España, Bakunin contaba con algunos aliados.

En Londres, el Consejo General estaba perfectamente informado, Sin embargo, dejó que Bakunin avanzara tranquilamente hasta el momento en que este último se vio obligado a hacer llegar al Consejo General, por mediación de J. PH. Becker, los estatutos (así como el programa) de la *Alliance des démocrates socialistes* [Alianza de los demócratas socialistas], para su ratificación. El Consejo contestó entonces con una decisión ampliamente motivada, muy “jurídica”, muy “objetiva”, pero llena de ironía en sus por cuanto. Terminaba con estas palabras:

1.- El Consejo General NO ADMITE a la “Alianza” como sección de la INTERNACIONAL.

2.- Todos los párrafos de los estatutos de la Alianza que se refieren a sus relaciones con la INTERNACIONAL se declaran NULOS E INEXISTENTES.

En los por cuanto, se enumeraban las pruebas claras e irrefutables de que la “Alianza” no era otra cosa sino un engendro destinado a desorganizar la INTERNACIONAL.

Bakunin, que no estaba preparado para este golpe, ya había hecho del *Égalité*, el órgano central de los miembros de la Internacional de lengua francesa en Suiza, su propio periódico; además, había fundado en Locle un pequeño monitor privado, *Le progrès*. Este último sigue desempeñando aun actualmente el mismo papel bajo la dirección de un partidario fanático de Bakunin, un tal Guillaume.

³ En castellano en el original.

Luego de muchas semanas de meditaciones, el Comité Central de la Alianza contestó al Consejo General, con la firma de Perron, un ginebrino, la Alianza, en su celo por la buena causa, ESTÁ DISPUESTA A SACRIFICAR su ORGANIZACIÓN AUTÓNOMA, pero sólo a una condición: pide que el Consejo General reconozca el carácter RADICAL DE sus PRINCIPIOS.

El Consejo General ripostó que no era su función emitir un juicio teórico sobre los programas de las diversas secciones, y que su único deber era el de velar para que no contuvieran NADA QUE ESTUVIESE EN CONTRADICCIÓN DIRECTA CON LOS ESTATUTOS Y SU ESPÍRITU. De modo que se veía obligada a mantener su demanda: supresión, en el programa, de la fórmula absurda sobre la *égalité des classes* [igualdad de las clases] y su sustitución por *abolition des classes* [abolición de las clases]. (Por lo demás, esta sustitución se produjo.) En cuanto al resto, ellos [los miembros de la Alianza] podían adherirse a la Internacional DESPUÉS DE DISOLVER su ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL AUTÓNOMA, y después de comunicar al Consejo General la lista de todas sus secciones (lo cual, nota bene, no se hizo nunca).

El *incident* [incidente] quedó así cerrado. La Alianza se disolvió, NOMINALMENTE, pero siguió subsistiendo DE HECHO bajo la dirección de Bakunin, quien seguía reinando, al propio tiempo, en el *Comité fédéral romand* [Comité federal de la Suiza francesa, romanche] de la Internacional en Ginebra. A los órganos que ya poseía se fueron añadiendo la FEDERACIÓN DE BARCELONA (y, después del congreso de Basilea, el *Eguaglianza* de Nápoles).

Bakunin trató entonces de alcanzar su fin: transformar, por otra vía, a la INTERNACIONAL en un instrumento que le perteneciera como propio. Por mediación de nuestro Comité de la Suiza francesa de Ginebra, propuso al Consejo General que se pusiera en el orden del día del congreso de Basilea “el problema de la herencia”. El Consejo aceptó para poder dar al traste con Bakunin en forma directa. El plan de Bakunin era el siguiente: si el congreso de Basilea adoptaba los “principios” (¡!) planteados por Bakunin en Berna, quedaría demostrado ante el mundo que no había sido él quien se había pasado del lado de la Internacional, sino precisamente la Internacional la que se había puesto del lado de Bakunin. Consecuencia elemental: el Consejo General de Londres (cuya oposición a cualquier “aderezo” de la *viellerie saint-simoniste* [los vejestorios sansimonistas] era conocida por Bakunin), tendría que renunciar, y el congreso de Basilea decidiría entonces el TRASLADO DEL CONSEJO GENERAL A GINEBRA; de modo que la INTERNACIONAL caería bajo la dictadura de Bakunin.

Para asegurarse la mayoría en el congreso de Basilea, Bakunin organizó una verdadera CONSPIRACIÓN. Hubo incluso FALSOS mandatos, como los del señor Guillaume para Le Locle; el propio Bakunin fue a mendigar los mandatos de Nápoles y Lyon. Se difundieron calumnias de todo tipo contra el Consejo General. A los unos se les decía que el *élément burgeois* [elemento burgués] predominaba en él; a los otros, que era la sede del *communisme autoritaire* (comunismo autoritario), etc.

Los resultados del congreso de Basilea son conocidos: las proposiciones de Bakunin no se adoptaron, y la sede del Consejo General quedó fijada en Londres.

El despecho por el golpe fallido (tal vez, “en su mente y en el fondo de su corazón” Bakunin había ligado a su éxito unas cuantas especulaciones privadas) comenzó a asomar en los comentarios irritados del *Égalité* y el *Progrès*. Estos periódicos, por lo demás, fueron tomando cada vez más el tono de oráculos oficiales. Ora una, ora otra de las secciones suizas de la INTERNACIONAL eran puestas en la picota porque, contrariamente a las prescripciones expresas de Bakunin, habían participado en la acción política, etc. Al fin la rabia, contenida y alimentada durante tan largo tiempo contra el Consejo General, estalló públicamente. El *Progrès* y el *Égalité* ironizaron, atacaron, declararon que el

Consejo General no cumplía con sus deberes (por ejemplo, en relación con los boletines trimestrales). El Consejo General tenía que suprimir el control directo que ejercía sobre Inglaterra y provocar la constitución de un Comité Central para Inglaterra, separado de él, y encargado de ocuparse exclusivamente de los asuntos ingleses. Las resoluciones del Consejo General en relación con los fenianos presos constituían un abuso de poderes, porque no tenía por qué ocuparse de los problemas políticos locales. Además, en el *Progrès* y el *Égalité* se tomó partido por Schweitzer y se invitó categóricamente al Consejo General a dar *publiquement* [públicamente] una explicación oficial acerca del asunto Liebknecht-Schweitzer. El *Progrès* y el *Égalité* felicitaron al periódico *Le travail* (de París) por haber publicado artículos favorables a Schweitzer, artículos que los amigos de éste habían logrado pasar de contrabando; y el *Égalité* invitó a *Le travail* a hacer causa común con él contra el Consejo General.

Había llegado, pues, el momento de intervenir. El documento que sigue es la copia textual de la circular del Consejo General al Comité federal de la Suiza francesa de Ginebra. Es un documento demasiado largo para que yo lo traduzca al alemán:

El Consejo General al Consejo federal de la Suiza francesa, en Ginebra⁴

En su sesión extraordinaria⁵ del 1 de enero de 1870, el Consejo General resolvió:

1.- En el *Égalité*, número del 11 de diciembre de 1869, leemos: Es CIERTO que el Consejo General descuida cosas sumamente importantes... Recordamos al Consejo General sus obligaciones conforme al artículo primero del reglamento: “El Consejo General tiene la OBLIGACIÓN de cumplir con las resoluciones de los congresos”... Tendríamos TANTAS PREGUNTAS QUE HACER AL CONSEJO GENERAL COMO PARA QUE sus RESPUESTAS llenen un boletín bastante largo. LAS HAREMOS MÁS ADELANTE. Mientras tanto, etc.

⁴ 3 Es el texto que los historiadores designan corrientemente con el título de “Comunicación confidencial” [Atención: en la versión en castellano de las actas editada en 1973 por la editorial bilbaína Zero, *La Primera Internacional*, dos volúmenes, se titula este texto como “comunicación privada”, página 161 del volumen II, mientras que el dirigido al Comité de Braunschweig se titula como “La ‘comunicación confidencial’ del Consejo General”, página 168. J. Freymond, editor del libro, se explica en nota a pie de la página 161: “...Publicamos aquí dos documentos, la Comunicación privada y la Comunicación confidencial del Consejo General, [...] El texto integral de ambos documentos apareció por primera vez el año 1902 en la *Neue Zeit*, revista de la social-democracia alemana, en la que Kautsky publicó unas cartas de Marx a Kugelmann; Kautsky, igual que el editor francés de las *Ediciones Sociales Internacionales*, considera estos dos documentos como un todo, siendo cosa admitida que la Comunicación privada fue insertada por Marx en el texto de la Comunicación confidencial y enviada por él al doctor Kugelmann. Sin embargo, en su origen la Comunicación privada fue un documento aparte, por eso lo publicamos separadamente.” Y ofrece la versión de Dupont. EIS]. Existen varias versiones en francés. Una de ellas es la de Eugenio Dupont, secretario corresponsal de la Internacional para Francia. Se publicó en el número 69 de *La pensée* (septiembre-octubre de 1956), precedida por un comentario de Mauricio Moissonnier. La otra figura en el volumen que contiene las Minutas de las deliberaciones de la Internacional publicadas por el Instituto de Marxismo-leninismo de Moscú (*The General Council of the First International, Minute*, volumen que abarca el período desde 1868 hasta 1870, p. 354-363). Esta última versión está escrita de puño de Jenny, la hija de Marx, y en ella aparecen correcciones del propio Marx. El texto adjunto a la carta a Kugelmann sólo conlleva variantes menores con respecto a estas dos versiones. Hemos señalado las más importantes. La referencia Dupont seguida de un número de página remite al ejemplar publicado por *La pensée*; la referencia Minutas, al volumen publicado por el Instituto de Marxismo-leninismo de Moscú.

⁵ El término “extraordinaria” no aparece en la versión de Dupont, página 40.

El Consejo General no conoce ningún artículo, ni en los estatutos ni en los reglamentos, que lo OBLIGUE a entrar en correspondencia o en polémica con el *Egalité*, o a dar “respuestas” a las “preguntas” de ningún periódico.⁶

El CONSEJO FEDERAL DE LA SUIZA FRANCESA es el único que representa⁷ a las secciones de la Suiza francesa ante el Consejo General. Cuando el Consejo federal nos envíe demandas o reprimendas, a través de la única vía legítima, es decir, a través de su SECRETARIO, el Consejo General siempre le contestará. Pero el Consejo federal de la Suiza francesa no tiene derecho, ni a ABDICAR sus funciones en las manos de *Egalité* y del *Progrès*, ni a dejar que estos periódicos USURPEN sus funciones.

Como línea general, la publicación de la correspondencia entre el Consejo General y los comités nacionales y locales es perjudicial al interés general de la Asociación. Por consiguiente, si los demás órganos de la Internacional imitasen al *Progrès* y al *Egalité*, el Consejo General se vería ante la alternativa de desacreditarse ante el público y callar, o bien violar sus deberes contestando públicamente.⁸

El *Egalité* se une al *Progrès*⁹ para invitar a *Le travail*¹⁰ a intimidar al Consejo General.¹¹ Es casi una Liga por el Bien Público.

2.- Admitiendo que las preguntas planteadas por el *Egalité* PROCEDAN DEL CONSEJO FEDERAL DE LA SUIZA FRANCESA, vamos a contestar, siempre con la reserva de que tales preguntas no se nos vuelvan a comunicar en esta forma.¹²

3.- *La cuestión del Boletín.*

En las resoluciones del Congreso de Ginebra, insertadas en los reglamentos, se prescribe que los comités nacionales envíen al Consejo General documentos sobre el movimiento proletario, y que luego el Consejo General publique un boletín EN LOS DISTINTOS IDIOMAS, “tan a menudo COMO sus MEDIOS SE LO PERMITAN” (*as often as its means permit, the general Council shall publish a report, etc.*)

Por consiguiente, la obligación del Consejo General estaba ligada a CONDICIONES que no se han dado nunca. Incluso la ENCUESTA ESTADÍSTICA establecida por los estatutos, ordenada por sucesivos congresos generales, no se ha hecho nunca. En cuanto a los MEDIOS, el Consejo General hubiera dejado de existir desde hace tiempo sin las contribuciones “regionales” de Inglaterra, y sin los sacrificios personales de SUS miembros.

De este modo,¹³ el reglamento aprobado en el Congreso de Ginebra fue letra muerta.¹⁴

⁶ A las preguntas de los periódicos (Dupont, p. 409; Minutes, p. 384).

⁷ Sólo el Consejo federal representa (Dupont, p. 40).

⁸ Palabras tachadas en la versión de Minutes, p. 355: “las mismas personas que el año pasado, inmediatamente después de su entrada tardía en nuestra Asociación, formulaban el peligroso proyecto de fundar, dentro de la Asociación Internacional de Trabajadores, otra Asociación Internacional, bajo su control personal, con sede en Ginebra, han vuelto ahora a su proyecto y siguen creyendo en su misión especial de usurpar la dirección suprema de la Asociación internacional. El Consejo General recuerda al Consejo federal de la Suiza francesa que es responsable del asunto de los periódicos *L'égalité* y *Progrès*”.

⁹ Añadido: Periódico que no se envía al Consejo General (Minutes, p. 355); Dupont, 41.

¹⁰ Añadido: (periódico de París que hasta el presente no se ha declarado como órgano de la Internacional y que tampoco se envía al Consejo General) (Minutes, p. 355; Dupont, p. 41).

¹¹ En la versión Minutes, p. 355, Marx tachó la siguiente frase: *Le progrès*, que no ha sido enviado al Consejo General (como hubiera debido hacerse después de la resolución reiterada tres veces de los consejos generales), tomó la iniciativa en la usurpación de las funciones del Consejo federal.

¹² Con la condición de que en el futuro tales preguntas no nos lleguen por esta vía (Minutes, p. 355).

¹³ Así, Dupont, 41.

¹⁴ fue letra muerta (Dupont, p. 41); una letra muerta (Minutes, p. 356). Además, en Minutes, p. 356 aparece una frase tachada: Fue el tratado como tal por Congreso de Basilea.

En cuanto al Congreso de Basilea, no discutió la EJECUCIÓN de un reglamento existente, discutió la oportunidad de hacer un boletín, no formuló ninguna resolución sobre esto.¹⁵

Por lo demás, el Consejo General cree que el objetivo primordial de un boletín público, actualmente,¹⁶ está perfectamente logrado por los distintos órganos de la Internacional, que se publican en los diferentes idiomas y se intercambian. Sería absurdo hacer, con boletines costosos, lo que ya se está haciendo sin gasto alguno. Por otra parte, un boletín que publicara lo que no dice en los órganos de la Internacional serviría únicamente para introducir¹⁷ a nuestros enemigos entre nuestros bastidores.

4.- La cuestión de la separación del Consejo General con respecto al Consejo General para Inglaterra.

Mucho antes de la fundación del *Egalité*, esta proposición ha sido presentada periódicamente, en el propio seno del Consejo General, por uno o dos de sus miembros ingleses. Ha sido rechazada siempre casi por unanimidad.

Aunque probablemente¹⁸ la iniciativa revolucionaria partirá de Francia, sólo Inglaterra puede servir como PALANCA para una revolución seriamente económica. Es el único país donde ya no existen CAMPESINOS, y donde la propiedad de la tierra está concentrada en pocas manos. Es el único país donde la FORMA CAPITALISTA, es decir, el trabajo combinado en escala graduada bajo patronos capitalistas, se ha adueñado de casi toda la producción. Es el único país donde LA GRAN MAYORÍA DE LA POBLACIÓN ESTÁ FORMADA POR OBREROS ASALARIADOS (*wage labourers*). Es el único país donde la lucha de clases y la organización de la clase obrera en trade-unions han alcanzado cierto grado de madurez y universalidad.¹⁹ En virtud de su dominio del mercado mundial, es el único país donde cualquier revolución en lo económico tiene que repercutir inmediatamente en el resto del mundo. Si el landdordismo y el capitalismo tienen su sede clásica en este país, LAS CONDICIONES MATERIALES PARA SU DESTRUCCIÓN, en cambio, son aquí las más maduras.²⁰ Puesto que el Consejo General se encuentra, en la actualidad en la feliz posición de TENER LA MANO DIRECTAMENTE ENCIMA DE ESTA GRAN PALANCA DE LA REVOLUCIÓN PROLETARIA, ¡qué locura, casi diríamos, qué crimen, sería dejar que cayera en manos exclusivamente inglesas!

Los ingleses poseen todas las CONDICIONES MATERIALES necesarias para la revolución social. Lo que les falta es el ESPÍRITU GENERALIZADOR²¹ y LA PASIÓN REVOLUCIONARIA. El Consejo General es el único que puede suplir esta falta, y acelerar así,²² el movimiento verdaderamente revolucionario en este país, y por ende EN TODAS PARTES. De los grandes efectos que ya hemos producido en este sentido son testimonio, los periódicos más inteligentes y mejor acreditados ante las clases dominantes, como, por ejemplo, la *Pall Mall Gazette*, la *Saturday Review*, el *Spectator* y la *Fortnightly Review*, por no hablar de los miembros supuestamente radicales de los *Commons* [Cámara de los Comunes] y de los *Lords* [Cámara de los Lores] quienes ejercían, hace todavía poco, una gran influencia sobre los líderes²³ de los obreros ingleses. Todos ellos nos acusan

¹⁵ En lugar de sobre esto, en las otras dos versiones (Minutes, p. 356 y Dupont, p. 41): (Ver el *Informe alemán* impreso en Basilea ante los ojos del Congreso.)

¹⁶ “Por su parte” no figura en las otras dos versiones.

¹⁷ En las otras dos versiones: admitir y los bastidores.

¹⁸ Aunque la iniciativa revolucionaria partirá probablemente de Francia (Minutes, pp. 356-357; Dupont, p. 42).

¹⁹ Después de “universalidad” no hay punto. Después de “mercado mundial”: y es... (Dupont, p. 42).

²⁰ Aquí son más maduras (Dupont, p. 42); son las más maduras (Minutes, p. 357).

²¹ el espíritu de generalización (Dupont, p. 42).

²² también (Dupont, p. 42).

²³ Jefes, Dupont, 42.

públicamente de haber envenenado y casi apagado el ESPÍRITU INGLÉS de la clase obrera, y de haberla arrastrado al socialismo revolucionario.

La única forma de producir este cambio es la de actuar COMO CONSEJO GENERAL DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL. Como Consejo General, podemos tomar la iniciativa²⁴ de medidas (como, por ejemplo, la fundación de la²⁵ Land and Labour League) que más tarde se produzcan en su ejecución ante el público, como movimientos espontáneos de la clase obrera inglesa.

Si se formara un CONSEJO REGIONAL fuera del CONSEJO GENERAL, ¿cuáles serían sus efectos inmediatos? Situado entre el CONSEJO GENERAL DE LA INTERNACIONAL y el CONSEJO GENERAL DE LAS TRADE-UNIONS, el Consejo regional no tendría autoridad alguna. Por otra parte, el Consejo General de la Internacional perdería el MANEJO DE LA GRAN PALANCA.

Si estuviéramos dispuestos a sustituir²⁶ la acción seria y subterránea por las candilejas del escenario, tal vez hubiéramos cometido el error de contestar públicamente al *Egalité*, preguntando ¿por qué “el Consejo General carga con un cúmulo tan pesado de funciones”?

Inglaterra no debe tratarse simplemente como un país al igual²⁷ que otros países. Hay que considerarla como LA METRÓPOLIS DEL CAPITAL.

5.- *La cuestión de la resolución del Consejo General acerca de la amnistía irlandesa.*

Si Inglaterra es el *bulwark* [bastión] del landlordismo y del capitalismo europeos, el único punto donde se puede asestar el gran golpe contra la Inglaterra oficial, es IRLANDA.

En primer lugar, Irlanda es el *bulwark* del landlordismo inglés. Si se viniera abajo en Irlanda, se vendría abajo en Inglaterra. En Irlanda, la operación es cien veces más fácil, porque LA LUCHA ECONÓMICA SE CONCENTRA EXCLUSIVAMENTE EN LA PROPIEDAD DE LA TIERRA; porque allí esta lucha es, al propio tiempo, NACIONAL, y porque allí el pueblo es más revolucionario y exasperado que en Inglaterra. En Irlanda, el landlordismo se ha mantenido²⁸ exclusivamente gracias al²⁹ EJÉRCITO INGLÉS. En cuanto la unión forzada entre los dos países dejara de existir, en Irlanda estallarían,³⁰ aunque en formas atrasadas, una revolución social. El landlordismo inglés perdería, no sólo una gran fuente de sus riquezas, sino además su MAYOR FUERZA MORAL, es decir, la DE REPRESENTAR LA DOMINACIÓN DE INGLATERRA SOBRE IRLANDA.

Por otra parte, al mantener el poderío de sus landlordistas en Irlanda, el proletariado inglés los hace invulnerables en la propia Inglaterra.

En segundo lugar, la BURGUESÍA INGLESA, además de explotar la miseria irlandesa para rebajar, a través de la INMIGRACIÓN FORZADA de los pobres irlandeses, la clase obrera de Inglaterra, ha dividido también al proletariado en dos campos hostiles. El ardor revolucionario celta no encaja con la naturaleza sólida, pero lenta, del obrero anglosajón. Por el contrario, EN TODOS LOS GRANDES CENTROS INDUSTRIALES DE INGLATERRA existe un antagonismo profundo entre el proletario irlandés y el proletario inglés. El obrero inglés corriente odia al obrero irlandés como a un competidor que deprime³¹ los salarios y el *standard of life* [nivel de vida]. Experimenta hacia él antipatías

²⁴ Iniciar las medidas, Minutes, 358.

²⁵ Como las fundaciones de la *Reform League*, del *Land...* (Dupont, p. 42).

²⁶ Si hubiésemos sustituido (Dupont, p. 42).

²⁷ entre (Dupont, p. 42; Minutes, p. 358).

²⁸ se mantiene (Dupont, p. 43; Minutes, p. 359).

²⁹ a las bayonetas, Dupont, 43.

³⁰ inmediatamente (Dupont, p. 43; Minutes, p. 359).

³¹ Debe entenderse: que hace bajar los salarios y reduce el nivel de vida.

nacionales y religiosas. Lo mira más o menos de la misma manera que los *poor whites* [pobres blancos] de los estados meridionales de América del Norte miraban a los esclavos negros. Este antagonismo entre los proletarios de la propia Inglaterra es alimentado y mantenido artificialmente³² por la burguesía. Ésta sabe³³ que esta escisión es EL VERDADERO SECRETO PARA MANTENER SU PODER.

Este antagonismo se reproduce, además,³⁴ al otro lado del Atlántico. Los irlandeses, expulsados de su suelo natal, por bueyes y carneros, se reúnen en los Estados Unidos, donde constituyen una porción formidable y siempre creciente de la población. Su único pensamiento, su única pasión, es el odio a Inglaterra. El gobierno inglés y el norteamericano, es decir, las clases que representan, alimentan estas pasiones para eternizar LA LUCHA INTERNACIONAL que³⁵ impide cualquier alianza seria y sincera entre las clases obreras de los dos lados y, por consiguiente, su emancipación común.³⁶

Irlanda³⁷ es el único pretexto del gobierno inglés para mantener UN GRAN EJÉRCITO PERMANENTE que puede lanzar, en caso de necesidad, como ya se ha visto, contra los obreros ingleses, después de cursar sus estudios soldadescos en Irlanda. En fin, lo que la antigua Roma nos mostró a escala monstruosa, se repite en nuestros días en Inglaterra. EL PUEBLO QUE SUBYUGA A OTRO PUEBLO SE FORJA SUS PROPIAS CADENAS.³⁸

Así pues, la posición de la Asociación Internacional con respecto al problema irlandés es muy clara. Su³⁹ primera tarea es acelerar la⁴⁰ revolución social en Inglaterra. Con este fin, es preciso asestar el gran golpe en Irlanda.⁴¹

La resolución del Consejo General sobre la amnistía irlandesa sólo sirve para introducir otras resoluciones que afirmarán que, aparte de toda justicia internacional, ES CONDICIÓN PRELIMINAR DE LA EMANCIPACIÓN DE LA CLASE OBRERA INGLESA, transformar la actual UNIÓN FORZADA, es decir, la esclavitud de Irlanda, en una CONFEDERACIÓN IGUAL Y LIBRE, si se puede, y en una SEPARACIÓN COMPLETA, si es preciso.⁴²

Por lo demás, las doctrinas⁴³ del *Égalité* y del Progrès sobre la conexión, o mejor dicho, la no conexión entre el movimiento social y el movimiento político, no han sido

³² “Artificialmente” no figura en el texto (Dupont, p. 43).

³³ Se dice (Dupont, p. 43).

³⁴ También este antagonismo (Dupont p. 43; Minutes, p. 359)

³⁵ La lucha subterránea entre Estados Unidos e Inglaterra; es así como impiden la alianza seria y sincera y, por ende, la emancipación de las clases obreras de los dos lados del Atlántico (Dupont, p. 43; Minutes, p. 360).

³⁶ Cualquier emancipación, Minutes 360.

³⁷ Además, Irlanda (Minutes, p. 360; Dupont, p. 43).

³⁸ En las otras dos versiones, esta frase no aparece en cursiva.

³⁹ Nuestra, Dupont 43.

⁴⁰ impulsar la revolución (Dupont, p. 43; Minutes, p. 360).

⁴¹ Palabras tachadas en la versión Minutes, p. 360, después de Irlanda: y explotar en todas las formas posibles la lucha económico-nacional de los irlandeses.

⁴² En la versión de Minutes, p. 360, se ha tachado el siguiente pasaje: “Las dificultades e incluso los peligros personales en que el Consejo General incurre al ponerse en este terreno pueden apreciarse recordando que el *Bee-Hive*, en su informe de nuestras sesiones, suprimió, no sólo nuestras resoluciones, sino también el hecho de que el Consejo General se ocupaba del problema irlandés, lo que lo obligó a imprimir estas resoluciones para enviarlas a todas las Trade-unions por separado. Ahora los oráculos del *Égalité* están libres de decir que es UN MOVIMIENTO POLÍTICO LOCAL, que bien puede permitir que en CONSEJO REGIONAL se ocupe de semejantes bagatelas, y que no se deben “MEJORAR los gobiernos actuales”. Con igual derecho hubiera podido decirse que nosotros nos proponíamos “MEJORAR el gobierno belga” al denunciar sus matanzas.”

Dupont sólo reproduce una parte de este pasaje, desde el comienzo hasta las TRADE-UNIONS, p. 44.

⁴³ Añadido más que ingenuas (Minutes, p. 361).

canonizadas nunca, que nosotros sepamos, por ninguno de nuestros congresos. SON CONTRARIAS A NUESTROS ESTATUTOS. En ellos se lee:

*That the economical emancipation of the working classes is... the great end to which every political movement ought to be subordinate as a means.*⁴⁴

Estas palabras: *as a means* [como medio] fueron suprimidas en la traducción francesa, hecha en 1864, por el Comité de París. Interpelado por el Consejo General, el Comité de París se excusó pretextando las dificultades de su situación política.

Hay otras mutilaciones del texto auténtico de los estatutos. El primer por cuanto de los estatutos está concebido de la forma siguiente:

*The struggle for the emancipation of the working classes means... a struggle... for equal rights and duties and the abolition of class rule.*⁴⁵

La traducción parisina reproduce “los derechos y deberes iguallen, es decir, la frase general que se encuentra más o menos EN TODOS LOS MANIFIESTOS DEMOCRÁTICOS desde hace un siglo, y que tiene un sentido distinto en boca de las diferentes clases, pero suprime la cosa concreta,⁴⁶ LA ABOLICIÓN DE LAS CLASES.

Además, en el segundo por cuanto de los estatutos se lee: *That the economical subjection of the man of labour to the monopoliser of the means of labour, that is the sources of life, etc.*⁴⁷

La traducción parisina pone CAPITAL en lugar de⁴⁸ *means of labour, that is the sources of live* [medios de trabajo, es decir, las fuentes de vida], expresión que incluye tanto la tierra como los demás medios de trabajo. El texto primitivo y auténtico ha sido restaurado en la traducción francesa publicada en 1866 en Bruselas.⁴⁹

6.- La cuestión Liebknecht-Schweitzer.

El *Egalité* dice: “Estos dos grupos son de la Internacional.” Es falso. El grupo de Eisenach (que el *Progrès* y el *Egalité* quieren transformar el grupo del ciudadano Liebknecht) pertenece a la Internacional. EL GRUPO DE SCHWEITZER NO PERTENECE A ELLA.

Incluso, Schweitzer explicó ampliamente en su periódico, el *Social-Demokrat*, por qué la ORGANIZACIÓN LASSALLEANA no podía englobarse en la Internacional sin provocar su propia destrucción. Sin saberlo, dijo la verdad. Su organización ficticia de SECTA está en oposición con la ORGANIZACIÓN REAL⁵⁰ DE LA CLASE OBRERA.

El *Progrès* y el *Égalité* increparon al Consejo General a que diera públicamente su “opinión” sobre las divergencias personales de Liebknecht y Schweitzer. Como el ciudadano J. Ph. Becker (al que el periódico de Schweitzer calumnia tanto como a Liebknecht) es uno de los miembros del comité de redacción del *Egalité*, resulta verdaderamente curioso que sus redactores no estén mejor informados sobre los hechos. Deberían de saber que Liebknecht invitó públicamente a Schweitzer, en el

⁴⁴ Que la EMANCIPACIÓN ECONÓMICA de las clases trabajadoras es el gran fin al CUAL TODO MOVIMIENTO POLÍTICO, en tanto que medio, DEBE SUBORDINARSE.

⁴⁵ La lucha por la emancipación de las clases trabajadoras es... una lucha... por LA IGUALDAD DE LOS DERECHOS Y LOS DEBERES Y POR LA ABOLICIÓN DE LAS CLASES.

⁴⁶ Las otras dos versiones dan aquí el texto inglés: *the abolition of all class rule* (Minute, p. 361; Dupont, p. 44).

⁴⁷ Que la dependencia económica DEL TRABAJADOR RESPECTO AL QUE DETENTA EL MONOPOLIO DE LOS MEDIOS DE TRABAJO, ES DECIR, DE LAS FUENTES DE VIDA, etc.

⁴⁸ En la versión de Minutes, p. 361, en este punto se lee: aquí, o bien the; debe tratarse de un error de lectura o de una falta tipográfica.

⁴⁹ Minutes, p. 362: publicado en Bruselas por La rive gauche (1866) e impreso como panfleto; Dupont, p. 44: publicado en Bruselas por Rive gauche en 1866.

⁵⁰ La organización histórica y espontánea (Minutes, p. 362, Dupont, p. 44).

Demokratisches Wochenblatt,⁵¹ a tomar al Consejo General como ÁRBITRO DE SUS DIVERGENCIAS,⁵² y que Schweitzer repudió, no menos públicamente, la autoridad del Consejo General.

El Consejo General⁵³ no escatimó sus esfuerzos para poner fin a este escándalo.⁵⁴ Dispuso que su secretario para Alemania,⁵⁵ se pusiera en contacto con Schweitzer, lo cual también sucedió;⁵⁶ pero todos estos intentos del Consejo fracasaron, a causa de la firme decisión de Schweitzer de mantener a toda costa, con la organización sectaria, su poder autocrático.

Corresponde al Consejo General determinar cuál será el momento más oportuno en que su INTERVENCIÓN PÚBLICA en este asunto⁵⁷ resulte más útil que dañina.⁵⁸

POR ORDEN DEL CONSEJO GENERAL, etc.

A pesar de todas las intrigas de Bakunin en Lyon y Marsella, donde había arrastrado a algunos jóvenes airados, los comités franceses, así como el *Conseil général belge* [Consejo general belga] (Bruselas), declararon APROBAR DE LLENO este fallo del Consejo General.

La copia destinada a Ginebra (el secretario para Suiza, Jung, estaba muy ocupado) salió con un ligero atraso. Se cruzó con una carta oficial dirigida al Consejo General por PERRET, secretario del Comité Central de la Suiza francesa en Ginebra.

En realidad, la crisis había estallado en Ginebra antes de que llegara nuestra circular. Algunos redactores del *Égalité* se habían opuesto a la orientación dictada por Bakunin. Este último, junto con sus partidarios (entre ellos, 6 redactores del *Égalité*), querían obligar al COMITÉ CENTRAL de Ginebra a despedir a los recalcitrantes. Pero el Comité Central, que desde hacía tiempo estaba harto del despotismo de Bakunin y al que repugnaba verse arrastrado por él a entrar en conflicto con los demás comités de la Suiza alemana, el Consejo General, etc., por el contrario, reafirmó en sus funciones a los redactores del *Égalité* que estorbaban a Bakunin. Los seis partidarios de Bakunin presentaron entonces su renuncia ante la redacción, convencidos de que provocarían así la desaparición del periódico.

En respuesta a nuestra *missive* [misiva], el Comité central de Ginebra declara que los ataques del *Egalité* se han producido sin su consentimiento, que no ha aprobado nunca la política que este pregonaba, y que en lo adelante el periódico estará bajo el control del Comité, etc. Bakunin se replegó entonces de Ginebra hacia el Tesino. En Suiza, ya no tiene de quien echar mano, salvo del *Progrès* (Le Locle).

⁵¹ Las otras dos versiones dicen por error el *Volksstaat*. Pero en esa fecha el periódico de Liebknecht se llamaba todavía *Demokratisches Wochenblatt*.

⁵² por árbitro de sus divergencias (Dupont, p. 45).

⁵³ Las otras dos versiones añaden: por su parte o de su parte.

⁵⁴ Dupont, p. 45: este escándalo, que deshonor al partido proletario en Alemania.

⁵⁵ Es decir, Carlos Marx.

⁵⁶ Añadido: durante dos años (Dupont, p. 45; Minutes, p. 362).

⁵⁷ Las otras dos versiones: querrela (Minutes, p. 363; Dupont, p. 45).

⁵⁸ Las dos versiones dicen además 7 Como las acusaciones de *l'Egalité* son públicas y podrían considerarse como una emanación del Comité federal de la Suiza francesa de Ginebra, el Consejo General comunicará esta respuesta a todos los comités que corresponden con él (Dupont, p. 45; Minutes, o. 3631. Además, en la versión Dupont se lee:

Por orden del Consejo General de la Asociación Internacional de los Trabajadores,

El secretario corresponsal para Francia,

Eugenio Dupont.

Londres, 1º de enero de 1870

Comunicación privada.

Poco tiempo después, falleció Herzen. Bakunin (quien, desde la época en que quería erigirse EN GUÍA DEL MOVIMIENTO OBRERO EUROPEO, había renegado de su antiguo protector y amigo) después de su muerte se puso a cantar sus elogios. ¿Por qué? A pesar de que era personalmente rico, Herzen se hacía pagar, por sus amigos del partido paneslavista seudosocialista de Rusia, la suma de 25 mil francos al año para la propaganda. Con su panegírico, Bakunin DESVIÓ ese dinero hacia él y, *malgré sa haine de l'héritage* [pese a su odio por la herencia], recogió así “LA HERENCIA de Herzen”, pecuniaria y MORALMENTE, *SINE BENEFICIO INVENTARII* [sin beneficio de inventario].

Al propio tiempo, una joven rusa *refugee colony* [colonia de refugiados] estableció su domicilio en Ginebra; se trata de estudiantes fugitivos que actúan de buena fe y dan pruebas de su honradez haciendo de la LUCHA CONTRA EL PANESLAVISMO el punto principal de su programa.

Publican en Ginebra en periódico: *La voix du peuple*.

Hace *about* [unas dos] semanas, se dirigieron a Londres, enviaron sus estatutos y programas y solicitaron nuestra aprobación para la constitución de una *branche* [sección] rusa. Se concedió la autorización.

En una carta particular a Marx, le pidieron que los representara provisionalmente en el Consejo Central. También esto se aceptó. Al propio tiempo anunciaron, y PARECÍAN QUERER EXCUSARSE POR ELLO ante Marx, que muy pronto se verían precisados a desenmascarar públicamente a Bakunin, puesto que este hablaba en Rusia y en Europa DOS LENGUAJES ABSOLUTAMENTE DISTINTOS uno de otro.

De este modo, el rejuego de este intrigante tan sumamente peligroso, llegará pronto a su fin, por lo menos en lo que concierne a la Internacional.

Edicions Internacionals Sedov
Marx y Engels, algunos materiales

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es